



CHAPITRE 112

Loi concernant Valleyfield Golf and Country Club Inc.

[Sanctionnée le 12 décembre 1969]

Préambule.

ATTENDU que Valleyfield Golf and Country Club Inc. a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle est une corporation constituée en vertu de la première partie de la Loi des compagnies par lettres patentes émises le 4 avril 1950;

Qu'il serait avantageux pour elle d'être régie par une loi spéciale et par la deuxième partie de la Loi des compagnies;

Que, pour la bonne administration de ses affaires et pour la poursuite de ses fins, il est nécessaire que des pouvoirs spéciaux lui soient octroyés;

Attendu que le pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi à ces fins et qu'il y a lieu d'accéder à sa demande;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Corporation continuée.

1. La corporation « Valleyfield Golf and Country Club Inc. », ci-après appelée « le club », constituée en vertu de la première partie de la Loi des compagnies, est continuée en existence sous le nom de « Club de Golf de Valleyfield, Ltée », ci-après appelée « la corporation »; les lettres patentes du 4 avril 1950 constituant le club en corporation et les lettres patentes supplémentaires qu'il a obtenues par la suite sont annulées.

Nom.

Dispositions applicables.

2. La corporation est régie par la présente loi et par les dispositions de la

CHAPTER 112

An Act respecting Valleyfield Golf and Country Club Inc.

[Assented to 12th December 1969]

WHEREAS Valleyfield Golf and Country Club Inc. has by its petition represented:

Preamble.

That it is a corporation incorporated under Part I of the Québec Companies Act by letters patent issued on the 4th of April 1950;

That it would be advantageous for it to be governed by a special act and by Part II of the Companies Act;

That for the good administration of its business and the pursuit of its objects, it is necessary that special powers be granted to it;

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for such purposes and it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

Corporation continued.

1. The corporation called "Valleyfield Golf and Country Club Inc.", hereinafter called "the Club", incorporated under Part I of the Companies Act, is continued in existence under the name of "Club de Golf de Valleyfield, Ltée", hereinafter called "the Corporation"; the letters patent incorporating the Club, dated April 4th 1950, and the supplementary letters patent which it subsequently obtained, are rescinded.

Name.

2. The Corporation shall be governed by this act and by such provisions of

Provisions to apply.

deuxième partie de la Loi des compagnies qui ne sont pas incompatibles avec la présente.

Part II of the Companies Act as are not inconsistent herewith.

Siège social.

3. La corporation a son siège social en la cité de Salaberry-de-Valleyfield.

3. The corporate seat of the Corporation shall be in the city of Salaberry-de-Valleyfield. Corporate seat.

Capital autorisé.

4. Le capital autorisé de la corporation est constitué de 500 actions classe « A » d'une valeur nominale de \$100 chacune et de 1150 actions classe « B » d'une valeur nominale de \$100 chacune.

4. The authorized capital of the Corporation shall consist of 500 class "A" shares of a par value of \$100 each and 1150 class "B" shares of a par value of \$100 each. Authorized capital.

Détenteur d'actions classe « B ».

5. Chaque détenteur d'action ordinaire du club est enregistré dans les livres de la corporation comme détenteur d'un nombre d'actions classe « B » égal au nombre d'actions ordinaires qu'il détient dans le club.

5. Each holder of common shares of the Club shall be registered in the books of the Corporation as the holder of a number of class "B" shares equal to the number of common shares which he holds in the Club. Holders of class "B" shares.

Actions classe « A ».

Le conseil d'administration peut, sur résolution, émettre les actions classe « A » en accordant priorité aux actionnaires du club.

The board of directors, upon resolution, may issue class "A" shares, granting priority to the shareholders of the Club. Class "A" shares.

Une seule action.

Aucun actionnaire ne peut détenir plus d'une action classe « A ».

No shareholder shall hold more than one class "A" share. Share holdings.

Idem.

Le conseil d'administration peut émettre une action classe « A » à un détenteur d'action classe « B », s'il y en a de disponible, sous réserve toutefois de l'alinéa précédent.

If there are class "A" shares available, the board of directors may issue one class "A" share to any holder of a class "B" share subject, however, to the preceding paragraph. Idem.

Dissolution ou liquidation.

Au cas de distribution de l'actif de la corporation, par suite de sa dissolution, de sa liquidation ou autrement, les actions classe « A » et classe « B » participent également dans telle distribution; cependant, avant telle distribution, les actions classe « A » et classe « B » ne comportent de droit à aucun dividende.

In the case of distribution of the assets of the corporation following its dissolution or winding-up, or for any other reasons, the class "A" shares and the class "B" shares shall participate equally in such distribution, but shall not entitle the holders thereof to any dividend before such distribution. Dissolution or winding-up.

Membre actif.

Est membre actif de la corporation toute personne qui détient à la fois une action classe « A » et une action classe « B ».

Any person who holds one class "A" share and one class "B" share at the same time shall be an active member of the Corporation. Active member.

Objets.

6. La corporation a pour objets:

6. The objects of the corporation shall be: Objects.

a) d'établir, maintenir et exploiter des champs de golf, des courts de tennis et autres endroits de jeux;

(a) to establish, maintain and operate golf courses, tennis courts and other facilities for games;

b) de fournir à ses membres et à leurs invités un milieu propice à leurs relations sociales.

(b) to provide its members and their guests with an environment adapted to their social relations.

Pouvoirs.

7. La corporation est autorisée à:

7. The corporation may: Powers.

a) recevoir des dons et des contributions, organiser des manifestations et pren-

(a) receive gifts and contributions, organize celebrations and take any steps

dre toute initiative de nature à lui procurer des fonds ou des revenus pour ses fins;

b) exploiter tous permis qui pourraient lui être octroyés par la Régie des alcools du Québec.

calculated to procure funds or revenue for its purposes;

(b) use any permits which may be granted to it by the Québec Liquor Board.

Transfert
d'actions.

8. Tout transfert d'action doit être fait à une personne agréée par le conseil d'administration.

8. Every share transfer must be made to a person approved by the board of directors.

Transfer
of shares.

Démission
ou expulsion
de
membre.

9. Lorsqu'un membre détenteur d'une action classe « A » démissionne ou est expulsé, il doit vendre ou transporter son action dans les douze mois qui suivent sa démission ou son expulsion, sous réserve des dispositions de l'article 8; au cas de décès d'un membre détenteur d'une telle action, ses héritiers doivent, dans les vingt-quatre mois qui suivent, vendre ou transporter l'action classe « A » de ce membre sous réserve des dispositions de l'article 8. À l'expiration de ces douze mois ou de ces vingt-quatre mois, selon le cas, si la vente ou le transport d'action n'a pas eu lieu, le conseil d'administration peut trouver un acquéreur de son choix et lui transférer cette action, par résolution, sous réserve des dispositions de la présente loi. Le montant payable par le cessionnaire au cédant est la valeur au livre telle que déterminée au dernier bilan de la corporation.

9. If a member who holds one class "A" share resigns or is expelled, he must sell or transfer his share within the ensuing twelve months, subject to section 8; in the event of the death of a member holding such a share, his heirs must sell or transfer such member's class "A" share within the ensuing twenty-four months, subject to section 8. Upon the expiry of such twelve months or twenty-four months, as the case may be, if the sale or transfer of the share has not taken place, the board of directors may choose a purchaser and transfer such share to him by resolution subject to the provisions of this act. The amount to be paid by the transferee to the transferor shall be the book value as determined in the last balance sheet of the Corporation.

Resignation,
etc.,
of
member.

Vote.

10. Le droit de vote aux assemblées des actionnaires ne peut être exercé par fondé de pouvoir.

10. The right to vote at meetings of shareholders shall not be exercised by proxy.

Voting.

Adminis-
trateurs.

11. Les membres du conseil d'administration du club sont les administrateurs de la corporation jusqu'à ce qu'ils soient remplacés conformément à la loi.

11. The members of the board of directors of the Club shall be the directors of the Corporation until they are replaced in accordance with the law.

Directors.

Droits
d'entrée
et contri-
butions,
etc.

12. La corporation a le droit de fixer par règlement les droits d'entrée et les contributions annuelles exigibles de ses membres, de même que leurs obligations et privilèges, les conditions de leur admission, suspension ou expulsion comme membre actif ou autre. Cependant, dans le cas d'expulsion ou de suspension d'un membre détenteur d'action, le membre expulsé ou suspendu peut en appeler de la décision du conseil d'administration à une assemblée générale. Cette assemblée générale doit être convoquée par le secrétaire

12. The Corporation may fix by by-law the entrance fees and annual dues payable by its members, their obligations and privileges and the conditions for their admission, suspension or expulsion as active or other members. If a shareholder member is expelled or suspended, however, he may appeal from the decision of the board of directors to a general meeting. Such general meeting must be called by the secretary of the Corporation within one month following receipt of a written application therefor, sent to the corporate

Entrance
fees, etc.

de la corporation dans un délai d'un mois de la réception d'une demande écrite à cet effet transmise au siège social de la corporation par le membre expulsé ou suspendu. Si l'assemblée générale, à la majorité simple des membres présents, renverse la décision du conseil d'administration, ledit membre est réputé n'avoir jamais été suspendu ou expulsé.

seat of the Corporation by the expelled or suspended member. If by a simple majority of the members present, the general meeting reverses the decision of the board of directors, the said member shall be deemed never to have been suspended or expelled.

Entrée en
vigueur.

13. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

13. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.